

Az anyagmegmaradás törvénye

A lét útjai – végire nem jártam,
Végesek-e vagy végtelenek,
Törvénye az anyagmegmaradásnak
Mégis arról győz meg engemet –
Örök az élet minden változásban.
Ezért tehát, bár meghalok,
A lassan forgó fazekaskorongra,
Ha eljő a sorom, visszajutok,
Vissza a mester kezébe, ki tudja,
Mily csodát alkothat a föld sarából,
Leszek gyerekjáték: cseréppacsirta,
Vagy mázas korsó, mit megtölt a mámor.

BAKA ISTVÁN fordítása

Vigyáztatlanságból

Vigyáztatlanságból
letörtem egy nyirfaágat,
elriasztottam fészkeről a pacsirtát,
elálltam a nyúl útját,
nem figyeltem a sirály panaszára,
nem térítettem vissza a hullócsillagot,
nem vettem föl a földről a kenyérhéjat,
nem írtam meg neked a tizenharmadik leveletem...
Látod, távollétedben
mennyi vétket halmoztam össze.
Lehet, hogy megbocsátanád,
de, mint mindig, most se vagy itt.

NÉMET EMIL fordítása